



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAE COR 3

SESSION 2018

AGREGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : CORSE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

EAE COR 3

SESSION 2018

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option CORSE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

RECTIFICATIF

THÈME 1^{ère} page partie B. Fin du texte.

Au lieu de

Colette, Le blé en herbe, P.24-26

Lire

Colette, Le blé en herbe, **1923**, P.24-26

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0443A	103	3059

THÈME

Il essaya de la prière :

- Vinca ! regarde-moi ! Donne-moi la main...Pensons à autre chose !

Elle se détourna vers la fenêtre et retira doucement sa main :

- Laisse-moi. Je suis découragée.

La grande marée d'août amenant la pluie emplissait la fenêtre. La terre finissait là, à la lisière du pré sableux.

Encore un effort du vent, encore un soulèvement du champ gris labouré d'écumes parallèles, et la maison, sans doute, voguerait comme une arche... Mais Phil et Vinca connaissaient la marée d'août et son tonnerre monotone, la marée de septembre et ses chevaux blancs échevelés. Ils savaient que ce bout de prairie demeurerait infranchissable, et leur enfance avait nargué, tous les ans, les lanières savonneuses qui dansaient, impuissantes, au bord rongé de l'empire des hommes.

Phil rouvrit la porte vitrée, la referma avec effort, fit tête au vent et tendit son front à la pluie fine, vannée par la tempête, la douce pluie marine un peu salée qui voyageait dans l'air comme une fumée. Il ramassa sur la terrasse les boules cloutées d'acier et le cochonnet de buis, abandonnés le matin, les tambourins et les balles de caoutchouc. Il rangea dans une resserre ces jouets qui ne l'amusaient plus, comme on range les pièces d'un déguisement qui doit servir longtemps. Derrière la fenêtre, les yeux de la Pervenche le suivaient, et les gouttes glissantes le long de la vitre semblaient ruisseler de ces yeux anxieux, d'un bleu qui ne dépendait ni de l'étain jaspé du ciel ni du plomb verdi de la mer.

Phil plia les fauteuils de bois, retourna la table en rotin. Il ne souriait pas, en passant, à sa petite amie. Depuis longtemps ils n'avaient plus besoin de se sourire pour se plaire, et rien aujourd'hui ne les conduisait à la joie.

« Encore quelques jours, trois semaines », se dit Phil. Il essuya le sable de ses mains à une touffe de serpolet mouillé, chargée de fleurs et de petits frelons saisis par la pluie, qui attendaient, engourdis, le prochain rayon. Il respira sur ses paumes le frais parfum chaste, et résista à une vague de faiblesse, de douceur, à une tristesse d'enfant de dix ans.

Mais il regarda contre la vitre, entre les longues larmes de la pluie et les corolles tournoyantes des volubilis défaits, le visage de Vinca, ce visage de femme qu'elle ne montrait qu'à lui, et qu'elle cachait à tous derrière ses quinze ans de jeune fille raisonnable et gaie.

Une éclaircie retint l'averse dans la nue, entrouvrit au-dessus de l'horizon une plaie lumineuse, d'où s'épanouit un éventail renversé de rayons, d'un blanc triste.

Colette, *Le blé en herbe*, p. 24-26

VERSION

TUTTUCCIA.- [...] Ma à prupositu di Camillu, perchè ùn lu voli? Hè bravu, riccu ...

PETRU. - Hà tuttu cun sè; ma dorme troppu, è tù ai bisognu d'un maritu svegliu!

TUTTUCCIA. - Ùn si dicerebbe ch'o so una capivana!

PETRU. - No, ma u faci crede ...

TUTTUCCIA. -À quale? À i sciocchi? Ùn mi ne curu.

PETRU. -Ai tortu; sò i più numerosi ind'u mondu, è a so opinione finisce per prevale.

TUTTUCCIA (*ridendu*). - Stà à vede chè l'omi s'innamoranu d'e marmotte! E lascianu ind'u so tufone.

PETRU. - Ùn li piacenu mancu e scimie. E guardanu per curiosità d'i so garbi; ma nimu pensa à purtà si le in casa!

TUTTUCCIA.- Faraghju ancu eo cum'è l'altre; dopu u matrimoniu ...

PETRU. -Sarai più scema chè prima, s'è ùn ti curregi à tempu : i vizii, ogn'à dumà li subitu; sinnò ti governanu elli. Ne cunnoscu tante sgangarate, è cun figlioli, chì si vestenu cum'è pappagalli!

TUTTUCCIA. - È ci n'hè tante Cenerentule, chì si morenu ignurate! Ùn simu più à i tempi antichi, duve si circavanu c'u lampione e donne di casa : avà u mondu hè di chì si lu piglia!

PETRU. - Cioè d'i ciarlattani. Sai duve ste massime cunducenu e zitelle?

TUTTUCCIA. -À u matrimoniu!

PETRU. -Senza u permessu di u sgiò Merre ... Senti : sì figliola sola, orfana di mamma, è per cio sò statu per tè debule assai, cedendu quasi sempre à i to capricci, ancu scemi ... Ma hè tempu di finì la per ùn fà a to disgrazia è a mea. È, prima di tuttu, ogn'à liberà ti d'a to servaccia ...

TUTTUCCIA. - Ne piglierai una peghju... Questa, almenu, mi ghjova chì hè stata sartora ... Senza di ella à quale devu ricorre per veste mi? À tè ch'ùn ti ne intendi? Ah, s'è avissi a mio mamma !....

PETRU. -Averesti altre idee ...

TUTTUCCIA. -Ancu tù!

PETRU. - Seria cun tè più severu!

TUTTUCCIA. -Più ghjustu, chì a to moglie ti feria sente a ragione ...

PETRU. - Pigli assai calore pè una serva!

TUTTUCCIA. -Perchè m'hè utile, indispensabile ... (*accarizzendu lu*). È cusì, a mi lasci?

PETRU (*intenneritu*). -Abusi di a mo debulezza ... ma vi surveghieremu megliu!

TUTTUCCIA. - Quantu voli! Noi ùn emu secreti.

PETRU (*severu*).- È s'è m'accorghju di qualcosa, guai à ella è à tè!

TUTTUCCIA (*finghjendu paura*).- Madonna! Ùn mi guardà cusì, chì mi spaventì! Ùn ricunnoscu più u mio babbu, cusì tennaru, cusì bonu, chì mi facia scurdà ch'eo sò senza mamma ...

PETRU (*dolce*). -Alò, alò, chì feci per burlà! ... Ma tù devi cuntentà mi ...

TUTTUCCIA. -Ùn sonniu altru ...

PETRU. - Ùn corre tantu à e feste, o mostra ti ci almenu assai più riservata!

TUTTUCCIA. - Bisogna bè chè ci cumparisca ind'u mio rangu : sinnò a critica serà per tè!

PETRU. - È issi bagni di mare, hè necessariu ch'è tù i pigli in cumpagnia, è vestuta à pagliacciu?

TUTTUCCIA. - Hè a moda!

PETRU. -Chì moda? À tempi mei e donne ùn si mettianu cusì à buleghju cù i furesteri, è, quandu s'avia bisognu di bagni di mare, s'andava in famiglia è di notte à piglià li, in qualchi locu ritiratu ...

TUTTUCCIA. - Cusì facenu e sigalaie.

PETRU. -Persuadi ti d'una cosa : u più gran pregiu d'a giovana hè u pudore; quella chì ne manca hè un fiore ch'ùn darà mai bon fruttu. Ponu coglie lu, pè u piacè d'un mumentu, i passaghjeri; ma inguizzitu - cioè prestu - u ghjettanu ind'u mullizzu è ùn ci pensanu più! Addiu... S'ai ghjudiziu, u mustrerai ...

Petru Vattelapesca, *A civittola Attul Scena 4*, CRDP L'Ammaniti,1999, pp.10-11